

B O L E T I N  
DE LA  
REAL SOCIEDAD BASCONGADA  
DE LOS AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

AÑO XXXV

CUADERNOS 3.º Y 4.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO — San Sebastián

# BELHAUDI'KO BORTIAN

Belhaudi'ko mendian / En la montaña de Belhaudi

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

MARTXELO ESNAL *neure adiskide onari,*  
*geure mendi ibillerak gogoratuz.*

## I

*Suletino:*

Belhaudi'ko bortian Organbidexk'olha,  
Bere deskantsiala han ardiak alha;  
Goizan tie igorten olha-pen behera,  
Artzañ-hor gaixua gida eman eta,  
Arratsen ütüz ditin gomendatüik untsa.

*Traducción del original suletino:*

En la montaña de Belhaudi está la chabola (de pastores) de Or-  
Allí pacen las ovejas sosegadamente; [ganbidexka,  
Por la mañana les envían (los pastores) a los pastos bajos,  
Dándoles como guía al pobre perro mastín,  
Después de haberles recomendado encarecidamente que regresen  
[al anochecer.



*Guipuzcoano:*

Belhaudi'ko mendian Organbide etxola,  
 Han dabiltza larrean ardiak gustora;  
 Goizean bialdurik artegiz kanpora,  
 Gidaritzat dutela gaixo artzanora,  
 Aginduz arratsean biltzeko etxera.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

En la montaña de Belhaudi está la chabola (de pastores) de Or-  
 Allí pastan a placer (a su gusto) las ovejas; [ganbide,  
 Por la mañana (los pastores) les sacan fuera del redil,  
 Llevando como guía al pobre perro mastín,  
 Con la orden de regresar a casa al anochecer.

## II

*Suletino:*

Artzañ hurak zütien ardiek trunpatü:  
 Goiz batez juan eta arratsen ez sarthü;  
 Merkhatzale ziradin hurak abiatü;  
 Ilhiak zütiela behar engajatü  
 Eta jarraikile bat hunik akordatü.

*Traducción del original suletino:*

Aquellos pastores fueron engañados por sus ovejas:  
 Se fueron una mañana y no volvieron al anochecer;  
 Habiéndose encaminado al mercado,  
 Con la intención de entregar la lana  
 Y contratar un buen pastor (protector).

*Guipuzcoano:*

Ardiek artzain haiek<sup>1</sup> majo engaiñatu,  
 Goiz batez atera-ta arratsen ez sartu;  
 Merkatatura ziraden haiek abiatu,  
 Beren illeak behar zituztela saldu  
 Eta artzain zintzo bat berentzako hartu.

<sup>1</sup> Hots, ardi-ek artzain-ak engaiñatu zituzten. Beraz, «artzain haiek» osagarri zuzena (complemento directo). Beste moduz —ez hain ongi, baiñan erabiltzen da—, *ardiek artzain haiei*.



*Traducción de la versión guipuzcoana:*

¡Vaya si las ovejas engañaron a aquellos pastores!  
 Salieron una mañana y no volvieron al anoecer;  
 Aquellas se encaminaron al mercado,  
 Con la idea de vender su lana  
 Y coger un buen pastor para su cuidado.

## III

*Suletino:*

Otsogorri'n behera ardiek, lasterka,  
 Zalhe igaran zien Gaztanbid'ühaitza;  
 Basarkagia'la baikoz baraxtü ürhatsa,  
 Bide handin bathürik Arhane'ko tropa,  
 Han ziren artzañeki jarri mintzatzera.

*Traducción del original suletino:*

Las ovejas bajando (el monte) Otsogorri, a todo correr,  
 Cruzaron rápidamente el arroyo de Gaztanbide;  
 En cuanto llegaron a Besarkagia moderaron el paso,  
 Habiendo encontrado en el camino vecinal el rebaño de Arhan,  
 Comenzaron allí a conversar con los pastores.

*Guipuzcoano:*

Otsogorri'n behera ardiek, laisterka,  
 Pizkor igaro zuten Gaztanbide erreka;  
 Besarkagia'n dute galdu beren presa,  
 Arhan'go artaldea topatu dute-ta,  
 Artzainekin bazuten franko esa-mesa.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Las ovejas bajando (el monte) Otsogorri, a todo correr,  
 Cruzaron rápidamente el arroyo de Gaztanbide;  
 En Besarkagia ya no tienen prisa,  
 Habiendo tropezado allí con el rebaño de Arhan,  
 Conversaron largamente con los pastores.



## IV

*Suletino:*

Artzañek mehatxüeki galthatü ardier  
 Nurat juaiten ziren ihesi nausier;  
 Haiek arrapostia ezta hanbat eijer<sup>1</sup>,  
 «Berrien iruitera baguatzá Pettarrer  
 Ahatzerik girela gure artzañ jauner».

*Traducción del original suletino:*

Los pastores, con amenazas, preguntaron a las ovejas  
 A dónde iban huyendo de sus amos;  
 Aquellas —la respuesta no es precisamente la más adecuada—  
 [(contestaron):  
 «Vamos a poner en conocimiento de los bajo-suletinos  
 Que estamos olvidados por nuestros señores pastores».

*Guipuzcoano:*

Artzañek mehatxuka ardiei galdera:  
 «Nora zoazte zuek nausiei iheska?»  
 Ardiek erantzuna —ez da txit zuzena—<sup>2</sup>:  
 «Pettarregana goaz berri ematera,  
 Gure nagusi jaunak a(ha)ztu gaituztela».

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los pastores, con amenazas, preguntan a las ovejas:  
 «A dónde vais vosotras huyendo de vuestros amos?»  
 Las ovejas —de forma no muy correcta— contestan:  
 «Vamos a dar noticia a los bajo-suletinos  
 Que nuestros señores amos nos tienen olvidadas».

<sup>1</sup> Creo que resultaría más claro redactado de la siguiente forma: «Haiek —arrapostia ezta hanbat eijer—:», pero, aparte de que pueda estar equivocado, no sería correcto retocar la forma de redacción del Sr. Haritzelhar sin la debida autorización del mismo.

<sup>2</sup> También se podría expresar este verso de la siguiente forma: «Ardien erantzuna ez da txit zuzena:». Creo que resulta más natural y claro con este cambio de ergativo a genitivo.



## V

*Suletino:*

Artzañ horiek zien ardier galthatü  
 Eia eztienez ihur bidian barathü;  
 «Ttiro, Elgoihen eta Odoronda tügü  
 Gure igaraitian erriz borogatü  
 Ustez otsuek behar zien gaur gützaz aihaltü».

*Traducción del original suletino:*

Esos pastores preguntan a las ovejas  
 A ver si no han encontrado a nadie en el camino;  
 «A nuestro paso hemos podido notar  
 Cómo se refan Ttiro, Elgoihen y Odoronda  
 Creyendo que el lobo se iba a servir de nosotras para su cena de  
 [esta noche».

*Guipuzcoano:*

Artzaiñek ardi haiei diete galdetu  
 Ez ote duten iñor bidean topatu;  
 «Ttiro, Elgoihen eta Doronda<sup>1</sup> ditugu  
 Gu pasa garenean farrezka somatu,  
 Ustez otsoek behar gintuztela afaldu».

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los pastores preguntan a aquellas ovejas  
 Si acaso no han encontrado a alguien en el camino;  
 «A nuestro paso hemos podido percibir  
 Cómo se reían Ttiro, Elgoihen y Doronda  
 Creyendo que íbamos a servir de cena a los lobos».

---

<sup>1</sup> Forma abreviada de Odoronda. Nos hemos servido de ella por exigencias de la medida.



## VI

*Suletino:*

Artzañek zeren erran errespetüreki  
 Eia eztienez bathü Filipe Arinti;  
 «Bai bathü ükhen dügü Pheti Ûharteki,  
 Biek igaraitera betikütie ützi,  
 Ari beitzen ebia, nahi gabez busti!»

*Traducción del original suletino:*

Los pastores preguntaron a las ovejas respetuosamente  
 Si no se habían encontrado con Felipe Arinti;  
 «Sí, nos hemos encontrado, juntamente con Pedro Ûharte;  
 Los dos nos han dejado pasar  
 Porque llovía y no se querían mojar».

*Guipuzcoano:*

Artzañek ardi haiei honela erausi:  
 Filipe Arintiko al duten ikusi;  
 «Bai, Petri Ûhartekin orain dela gutxi,  
 Biek aurrera joaten baikaituzte utzi,  
 Euria ari zuen-da, ez zuten na(h)i busti».

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los pastores hablan así a aquellas ovejas:  
 Si acaso han visto a Felipe de Arinti;  
 «Sí, recientemente, con Pedro Ûharte;  
 Ambos nos han dejado continuar adelante,  
 Ya que estaba lloviendo y no querían mojarse».



## VII

*Suletino:*

Artzaiñ hoiiek diezü erran ardieri:  
 «Otsuek jan etzitzen, emazie gureki».  
 Ardien arrapostia »Mila plazerreki,  
 Ilhiak deitziegü emanen hümeki,  
 Nahi badeiküzie sueñ hun bat etxeki».

*Traducción del original suletino:*

Esos pastores dicen a las ovejas:  
 Para que no os coman los lobos, venid con nosotros.  
 La respuesta de las ovejas es: con mucho gusto<sup>1</sup>,  
 Os daremos la lana juntamente con nuestras crías,  
 Con tal de que nos cuidéis bien.

*Guipuzcoano:*

Artzain hoiiek ardiei esaten diete:  
 «Otsoak ez jateko gurekin zatozte».  
 Ardiek erantzuna: «Bai, na(h)i baduzute;  
 Ille eta umeak hartu itzazute,  
 Hoiien trukean zuek zaindu gaitzazute».

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Esos pastores dicen a las ovejas:  
 Para que no os coman los lobos venid con nosotros.  
 Las ovejas contestan: Muy bien, si así lo deseáis.  
 Recibid la lana y las crías,  
 A cambio de ello vosotros cuidadnos.

---

<sup>1</sup> O bien: con mil amores, encantadas, etc.



## VIII

*Suletino:*

Artzaiñ hoiiek ardier: «Hots Arhane'ra!  
 Han izanen zidie guriak bezala».  
 Ardiek arrapostia: «Zietzaz kuntent gira,  
 Artzaiñ auherrekila üsatürük gira,  
 Entzünük ziek ere hala ziradiela».

*Traducción del original suletino:*

Los pastores dicen a las ovejas: Vamos a Arhan!  
 Allí estaréis tratadas como las nuestras.  
 Las ovejas responden: Con vosotros estaremos contentas,  
 Estamos acostumbradas a los pastores holgazanes,  
 Y nos consta que vosotros también lo sois.

*Guipuzcoano:*

Artzaiñek ardieri: «Goazen Arhane'ra!  
 Han izanen zarete gureak bezela».  
 Ardiek erantzuna: «Txit pozik gaiñera;  
 Artzain alfer artean ibiliak gera,  
 Entzunük zuek ere hala zaretela».

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Los pastores dicen a las ovejas: ¡Vamos a Arhan!  
 Allí estaréis tratadas como las nuestras.  
 Las ovejas responden: Iremos encantadas;  
 Estamos acostumbradas entre los pastores holgazanes,  
 Y tenemos entendido que vosotros también lo sois.



## IX

*Suletino:*

Organbidexkes horik jeiki zieneko,  
Ardi horik Arhane'n hanko karriker so;  
Bertan ziren orori hasi berri galtho,  
Arhane'ra heltü biharameneko,  
Gaian ez eginik goizan bezañbat lo!

*Traducción del original suletino:*

Para cuando se levantaron los de Organbidexka  
Las ovejas estaban en Arhan contemplando las calles;  
Al momento empezaron pidiendo noticias a todos;  
Llegaron a Arhan al día siguiente,  
Sin haber dormido de noche tanto como por la mañana.

*Guipuzcoano:*

Organbidetar hoiek jaiki zireneko  
Beren ardiak zeuden Arhane'n gozoro;  
Galdezka hasi ziren haiek aurkitzeko;  
Arhane'ra iritsi biharamoneko,  
Gaean ez egiñik goizean hainbat lo.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

Para cuando se levantaron los de Organbide,  
Sus ovejas estaban plácidamente en Arhan;  
Comenzaron preguntando para encontrarlos;  
Llegaron a Arhan a la mañana siguiente,  
Sin que hubieran dormido de noche tanto como por la mañana.



## X

*Suletino:*

Khantoren egiliak eztizü beldürrik  
 Ez bortian ez etxen gal dezan ardirik;  
 Batño bat beitzian arras ñaphürtürük  
 Beste artzañ bateki adixkidetürük,  
 Kuntentik diagozü hura kitatürük.

*Traducción del original suletino:*

El autor de estas estrofas no teme  
 Perder las ovejas en el monte o en casa;  
 Solamente tenía una totalmente extraviada,  
 La cual hizo amistad con otro pastor.  
 Por ello está contento de haberla abandonado.

*Guipuzcoano:*

Bertsoen egilleak ez dizu bildurrik,  
 Mendian na(h)iz etxean gal dezan ardirik;  
 Bakartxo bat baitzuen arras deslaturik,  
 Beste artzain batekin adiskideturik,  
 Kontentu dago orain hartaz libratu-  
 rik.

*Traducción de la versión guipuzcoana:*

El autor de estas estrofas no teme  
 Perder las ovejas en el monte o en casa;  
 Solamente tenía una totalmente extraviada,  
 La cual hizo amistad con otro pastor.  
 Ahora está contento de haberse desembarazado de ella.



## OBSERVACIONES A «BELHAUDI'KO BORTIAN»

Dice Haritzelhar<sup>1</sup>: «Tenemos para esta canción el testimonio de J. D. J. Sallaberry: «Este cantar, como la canción satírica *Oi laborari gaxua*, obra de un cierto Topet-Etchahun, muerto hace algunos años y que gozaba en toda Zuberoa de una reputación merecida de bardo o improvisador vasco. La última estrofa es una fina alusión a ciertas desgracias conyugales».

Es muy difícil fechar esta canción. Larrasquet piensa que es una obra de la edad madura, puesto que el poeta está ya separado de su mujer. La separación era de hecho, si no de derecho, desde su retorno de la prisión a fines de 1826 o principios de 1827. ¿Hay que situar entre 1828 y 1833, cuando vuelve a hacer vida en común (cf. estrofa 46 de la Canción de su vida: *Hen amareki ere jarri unionin*) o hay que fecharla en el último período de su vida en el cual fue declarada la separación de cuerpos y bienes? La estrofa final, si se le opone a la de *Idorroki olba* en la cual figura la palabra divorcio, nos hará inclinarse, a causa de las precisiones dadas sobre la mala conducta de su mujer, hacia la primera hipótesis, los años 1826 a 1833».

## I

1. «Belhaudi»: «Monte de pastos —dice Haritzelhar, ob cit.— situado en territorio del municipio de Larrañe (Larraun/Larrau), junto al bosque de Irati», como puede verse en el mapa de Zuberoa publicado en los cuadernos 3.º y 4.º, 1978, de este BOLETIN (Etxahun' en bizitziaren khantoria).

«Organbidexka»: *Olba* situada en el monte Belhaudi junto al collado del mismo nombre» (Haritzelhar, ob. cit.). *Organbide* corresponde a nuestro *gurdibide*, camino de *gurdias* (camino carretil). *Bidexka*, diminutivo de *bide* (camino). En mi traducción al verso guipuzcoano, me he visto precisado a reducir el topónimo de Organbidexka a Organbide, obligado por la medida del verso.

2. «Bere daskantsiala» (deskantsü-ala): corresponde al guipuzcoano *beren deskantsura* (para su descanso). Referente al sufijo directivo *-ala* guip. *-ra*), dice Jon Mirande (E.B.G., p. 136): «El sufijo de nuestro adlativo (directivo) no es *-la* sino *-ala*. Así vuestro «etxera»,

<sup>1</sup> L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun, «Euskera» (1969-70), pág. 352, Belhaudiko bortian (notes).



para nosotros es «etxeala», que abreviando resulta «etxila» (también decimos *etxé(r)a*, pero significa a la casa de uno mismo, sea «a casa». Asimismo, usamos *-ra* con nombres preprios (Mauléra, Baionára, Atharratzéra...; el «Mauliala» de «Berterretxen khantoria» nos parece muy extraño); con nombres comunes, en cambio, *-ala*»<sup>2</sup>

3. «Goizan» (guip. *goizean*): Hay que tener presente que la forma gramatical común es «goizean» (en la mañana) o sea, sufijando *-ean* a «goiz», y creo que todos los dialectos siguen esta regla menos el suletino que sufija *-an*. A este respecto, dice el malogrado poeta suletino Jon Mirande (E.B.G., p. 136): «Goizan»: así decimos, efectivamente, aunque la radical del nombre sea *goiz* y no *goiza*. En mi opinión, dicho sufijo *-an* es el denominado «inessif indéfini» (inesivo indefinido), *-an* tras una consonante, y *-n* tras una vocal; por ejemplo: *etxe-n* (en casa), *Maule-n* (en Mauleón). Es verdad que decimos *Atharratzen*, *Biarritzen*, etc., pero en esos nombres de lugar la *-e* es orgánica (decimos *Atharratze*, *Biarritze*, etc.). En la conjugación el sufijo relativos usamos de la misma forma: *düt/düd-an*, pero *düzü/düzü-n*. Sin embargo *goizan* equivale a «durante la mañana»: para decir «por la(s) mañana(s)» decimos *goizez* o —no tan frecuentemente— *goizétan*. No me parece haber escuchado nunca *goizean* (en suletino se pronunciaría *goizín*): en cambio, se encuentra en las canciones: «goizian goizik jeiki nündüzün...»<sup>3</sup>.

«Tie igorten»: *tie* es contracción de *dütie* (guip. *dituzte*). El auxiliar va antepuesto al verbo, aunque lo normal es que vaya pospuesto: *igorten die (dütie)*, guip., *bidaltzen dituzte* envían)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> «DESKANTSIALA: bai, atsedena «deskantzü» da, *-a'rik* gabe. Baina gure adlativuaren atzizkoa ez da *-la*, baizik *-ala*. Horrela zuen «etxera», guretzako «etxeala» da, laburtuz «etxila» ematen duena (*etxé(r)a* ere esaten dugu, baina «norberaren etxera» esan nahi du, edo hobeto erdarazko «a casa de»); *-ra* atzizkia izen propioekin ere usatzen dugu (Mauléra, Baionára, Atharratzéra...; Berterretxen khantoreko «Mauliala» oso bitxia iduri zaigu); izen komunekin, aldiz, *-ala*».

<sup>3</sup> «GOIZAN: bai, horrela esaten dugu, nahiz hitzaren erroa *goiz* izan, ez *goiza*. Ene ustez *-an* atzizki hori «inessif indéfini» delakoa da, *-an* kontsonante baten ondoan, eta *-n* bokal baten ondoan; adibidez: *etxe-n* (en casa) *Maule-n*. Egia da *Atharratzen*, *Biarritzen*, etc. esaten dugula, baina leku izen horietan *-e* hitz errokoa da (*Atharratze*, *Biarritze* eta abar esaten dugu). Aditz berdina erabiltzen dugu: *düt / düd-an*, baina *düzü / düzü-n*. Halaz ere «goizan»=durante la mañana; por la-s) mañana(s) esateko «goizez» edo —ez hain sarri—, «goizetan» esaten dugu. Ez zait iduri «goizean» (*goizin* litzake gure mintzaeran) sekula entzun dudarik; kantuetan arkitzen da ordea, «goizian goizik jeiki nündüzün...».

<sup>4</sup> En la versión de Larrasquet, en vez de *tie igorten* figura «ilhertzen tie». El participio *ilhertü*, traduce este autor «mettre en pâturage» (poner a pastar), y en euskara guipuzcoano diríamos *larreratu* o *bazkaratu*. Pero parece ser que



«Olha-pe»: Haritxelhar traduce: *le pâturage du bas* (pastizal bajo), o sea, el pastizal situado debajo de la «olha».

5. «Arratsen»: contracción de «arratsean».

«Ditin» (contracción de *ditian*): flexión de presente de subjuntivo (voz intransitiva). Su conjugación, según Intxauspe, es: *nádin, hádin / zitian, dádin, gítian, zetiyén, ditián* (Le Verbe Basque, p. 373). Campión, Gramática, p. 670. Corresponde al guipuzcoano *ditezen* y al batura *daitezen*.

«Gomendatüik»: *gomendatürik* (recomendando), con caída de la «r» intervocálica.

## II

1. «Artzañ hurak» (guip. *artzain haiek*), «aquellos pastores», en función de complemento directo, siendo el sujeto «ardiek»: *Artzañ hurak zütien ardiek trunpatü*, o dicho de otra forma: *Ardiek trunpatü zütien artzañ hurak*, o sea, que, «las ovejas engañaron a aquellos pastores». «Zütien»: 3.ª persona del plural del pretérito imperfecto de indicativo de la conjugación indeterminada (voz transitiva). Intxauspe conjuga: *nütian, hütian/züntian, zütian, güntian, züntián, zütián* (Le Verbe Basque, pág. 229). Campión: p. 412.

3. «Merkhatzale» (merkhat-zale, merkhatu-zale, merkatu-zale): Según Lhande-Basagaitz, «qui va au marché» (el que va al mercado). Según Haritxelhar, el primer componente es préstamo del bearnés *mercat*.

«Hurak»: pronombre demostrativo en funciones de pronombre personal de 3.ª persona del plural en forma pasiva (guip.: *haiek*).

4. «Zütiela»: forma conjuntiva del auxiliar *zütien*, arriba nombrado. Intxauspe conjuga: *nütiála, hütíala/züntíala, zütíala, güntíala, züntíela, zütiela*. (Le V. B.) pp. 238/239).

«Engajatü»: del francés *engager*, en el sentido de dar u ofrecer a cambio de dinero. Haritxelhar traduce: *mettre en gage pour obtenir de l'argent* (empeñar para obtener dinero).

5. «Jarraikile bat hunik akordatü»: En guipuzcoano diríamos:

---

este vocablo (*ilhertü*) no se conoce en Barkoxe y Eskiula. Lhande indica dos acepciones para este vocablo: 1. *se disperser*. 2. *mettre les porcs en pâturage libre* (variante de *ilhartü*).



*artzain on bat diru truk hartu* (contratar un buen pastor). Sobre *jarraikile* dice Haritzelhar: «celui qui suit, qui est assidu. Evoque le bon pasteur qui n'abandonne pas son troupeau» (el que sigue, el que es asiduo. Evoca al buen pastor que no abandona a su rebaño).

«Hunik»: forma indeterminada derivada de *hun* (=hon/on), bueno.

«Akordatü»: Lhande traduce «akordatu» por *embaucher* (contratar).

### III

1. «Otsogorri»: «Al nordeste del collado y de la *olha* de Organbidexka, se encuentra la cima de Otsogorrigañe». Según esta descripción no corresponde al pico de Otsogorrigañia de mi mapa de Zuberoa (véase «Etxahun'en bizitzaren khantoria», cuadernos 3.º y 4.º de este BOLETIN, 1978) que, precisamente, está situado al sudeste de Organbidexka. Por otra parte extraña que existan en un pequeño contorno dos picos con el mismo nombre. Sin embargo, por la siguiente descripción del Sr. Haritzelhar, no queda lugar a dudas que existen dos montes homónimos: uno, Otsogorrigañia, situado en el límite de los Valles de Zuberoa y Erronkari, y el otro, Otsogorrigañe, situado «sobre el recorrido que lleva de Organbidexka a Arhan, por Otsogorrigañe, Thiru, Elgoihen, Odoronda, Besarkagia» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 354, revista «Euskera»).

2. «Zalhe»: variante de la forma más extendida «zalhu» (ligero, ágil, flexible). En este caso está usado adverbialmente, significando, según Lhande-Basagaitz, *vite, prestement, promptement* (de prisa, corriendo, pronto).

«Igaran zien» (guip. *igaro zuten*): atravesaron. La conjugación del auxiliar, según Intxauspe, es como sigue: *nian, hian/zünian, zian, günian, zünién, zién* (V.B., p. 233). Campión: p. 512.

«Gaztanbide ühaitza»: a este respecto dice Haritzelhar: «la palabra *ühaitza* designa un curso de agua en general, sea arroyo o río. La regata que antes se conocía por Gaztanbide, se llama ahora la regata de Sürkatxegi: Lhande-Basagaitz traduce este vocablo por «fleuve, rivière, torrent» (río, torrentera).

3. «Besarkagiala» (Besarkagia-ala): Besarkagia, como indica Haritzelhar, es un barrio de Larrañe (Larraun/Larrau), junto a Lakarri-Arhane. Es de advertir que este topónimo, como nombre propio,



debería llevar el sufijo directivo *-ra* en vez de *-ala*. Veamos lo que nos dice a este respecto nuestro malogrado amigo Jon Mirande. «Es posible que (Besarkagia = Besarkagü-a) en la canción de Etxahun sea un nombre de lugar, pero en su origen es un nombre común, sin duda alguna, *besarkatzeko lekua*, es decir, el lugar donde se abraza, y por eso va acompañado del sufijo *-ala* en vez de *-ra*. Hay una zona de Sorhüta (Sorhüeta, Sohüta = Cheraute) denominada «Phek'ibar»; ahora es nombre propio, pero como quiera que «ibar» es nombre común, decimos «Phek'ibarrilát» y no *Phek-ibarre(r)át*. Suprimiendo el sufijo, puede ser igualmente «Besarkagü» («ü» con acento) o «Besarkagia», ya que en mi euskalki el sufijo adopta siempre la forma *-gia*; pero, según el diccionario de Larrasquet, en varios lugares de Zuberóa tiene, asimismo, la forma *-gü*». Como quiera que «baikoz», según Lhande-Basagaitz, significa «sitôt que» (tan pronto como), el verso «Besarkagiala baikoz baraxtü ürhatsa» traduciremos: tan pronto como llegaron a Besarkagia (al lugar del abrazo) moderaron el paso. En la versión de Larrasquet en vez de *baikoz* figura *baiko*. Jon Mirande dice a este respecto: «Sin duda alguna BAIKO y BAIKOZ son la misma cosa; pero nosotros, así como Lhande, diríamos *baikoz*».

4. «Bathü» (encontrar, encontrarse). También se dice «barathü», como puede verse en la estrofa cinco (también recoge Lhande, sin «h», y traduce *rencontrer, se recontrer*), y a primera vista aquella parece contracción de ésta. Por otra parte, «baratü», sin «h», es *parar, pararse*, lo que induce a confundir ambas formas, y, sin duda, influido por «baratü» (parar), escribió Lhande «baratü» (encontrar) en vez de «barathü». Ahora bien, ¿es auténtica la forma «barathü» (encontrar), o ha habido una interferencia por parte de «baratü» (parar) en su composición? Habiendo planteado estas dudas a mi buen amigo Txomin Peillen, me contestó de la siguiente forma: «Sí, *baratü* sin «h» es «parar», y según se pronuncia en Basabürria *baatü*; «encontrarse», en cambio, es *batü* o *bathü*, sin la «a» alargada; por lo tanto creo que la forma *baratü* (*barathü*) no es correcta: se trata de una enmienda superficial de los Zuberotarras, así como *joran/joan*»<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», p. 138. El original euskérico dice así: «*Besarkagiala*: ba litzake Etxahunen kantuan hau leku izan bat izatea, baina jatorriz izen komun bat da dudarik gabe (besarkatzeko lekua), eta horregatik *-ala* atzizkia eransten zaio, eta ez *-ra*. Ba da Sorhütako parte bat «Phek'ibar» esaten ziona (= Peko Ibarr-a); izen propioa da orain, baina «ibar» izen komuna izaki, «Phek'ibarrilát» esaten dugu, ez *Phek-ibarre(r)át*. Atzizkia erazuzirik ordea «Besarkagü» (*ü* azentuduna) edo «Besarkagia» izan diteke berdin: ene euskalkian atzizkiak *-gia* forma baitauka beti; baina Larrasketen hiztegiaren arabera Zuberoko gunc zenbaitetan *-gü* forma ere dauka».

<sup>6</sup> Texto del original euskérico: «Bai, *baratü* «h» gabe «parar» da eta Ba-



«Arhane»: barriada del municipio de Lakarri, colindante a Be-sarkagia (Haritxelhar, ob. cit., p. 354).

## IV

2. «Ziren»: Su conjugación —según Intxauspe— es: *nintzan, bintzan/zinén, zen, ginén, zinién, zirén* (V. B., p. 352). Campión, p. 618. En la versión de Larrasquet en vez de *ziren* figura «zidie» que equivale a *zerate/zarete* (guipuzcoano y batua respectivamente). Jon Mirande dice a este respecto: «ZIDIE: así decimos vuestro *zerate* —y también «zide» (con *-e* acentuada)—; las dos formas son muy usadas en el mismo euskalki; en cambio, el «ziraye» de Campión desconozco» (Etxahunen bertsoak gipuzkeraz, p. 139).

3. El texto de Haritxelhar no queda claro al redactar el verso tercero sin las debidas comas e incisos. Si en vez de «Haiek» fuera *Haien*, sí quedaría claro: *Haien arrapostia ezta banbat eijer*: y a continuación viene la respuesta; pero tratándose de «Haiek», creo que debería escribirse: *Hauek arrapostia, ezta banbat eijer*, o mejor, *Haiek arrapostia —ezta banbat eijer—* es decir: ligando directamente *Haiek arrapostia* con *Berrien iruitera baguatzá Pettarrer*. Me resta añadir que debido a la rima, hemos traducido *eijer* por *eder*; aunque en la realidad aquel vocablo significa «bonito» (fr. *joli*, guip. polit) y no «hermoso» (*eder*).

4. «Berrien iruitera»: construcción en genitivo. Guip.: *Berriak eramatera*. El participio de *iruitera* (nombre verbal más el sufijo directivo *-ra*) es *irun*, variante de las formas *irion, eroan, eruan* (=llevar). Que yo sepa, no lo registran los diccionarios, pero Jon Mirande lo conocía (E. B. G., p. 139), y me decía que también se usan en Zuberoa *eraman* y la forma híbrida *iruman*<sup>7</sup>.

4. «Baguatzá» (guip. *bagoaz*): nosotros vamos (lit. si vamos). Larrasquet da la variante «bagutzü» que correspondería al guipuzcoano *bagoazkizu*. Sobre esta variante dice Jon Mirande: «Ba gutzü: efectivamente, la forma literaria sería *goatzü* (y no *gutzü*), sin duda alguna,

sabürüko oguzkeran *baatü*; «encontrarse», berriz, *batü* edo *bathü* da «a» luzea gabe; beraz, ez dut uste *baratü* idazkera on denik: Zuberotarren gainzuzenketa bat da, hala nola *joran/joan*». En cuanto a la etimología de *bathü*, Haritxelhar dice que proviene de *bat-tu*, reunirse, encontrarse.

<sup>7</sup> «IRUITERA: aditza «irun» da eta zuen «eroan» berbera da, hots, «eraman» esan nahi du (zuen «joan» guk «jun» oguzten dugu). «Eraman» ere esaten dugu, jakiña; bai eta forma hybridoa «iruman»...».



pero monoptongando el diptongo resulta *gutzü* por vía regular, siendo *gutzü* la etapa intermedia (de la misma forma *joan/juan/jun*)»<sup>8</sup>.

«Pettarrer»: (=a los habitantes de la baja Zuberoa). En otros dialectos se diría: Pettarrei, Pettarri, Pettarra. Lhande define *Pettar*: 1.º Habitant des régions basses du pays (de Zuberoa). 2.º Se dit aussi du pays lui-même pour ce qui concerne la basse-Soule. Y Haritxelhar dice respecto al mismo vocablo: C'est ainsi que les souletins désignent la Basse-Soule, c'est-à-dire la basse vallée du Saison par opposition à la Haute-Soule désignée sous le nom de Basabürria. La baja Zuberoa se dice también *Pettara* (también en francés se le llama *la Baroue*), por lo que sería conveniente distinguir a los habitantes y al país, llamando a los primeros *Pettar* y al segundo *Pettara*. Respecto a Basabürria (Basabürü-a) hay que indicar que se divide en dos valles: *Ibar-esküin* (comarca de Lakarri) e *Ibar-exker* (desde Iruri-Atharratze, hasta Larrañe-Santa Grazi). Otras dos comarcas entre Pettara y Basabürria se llaman respectivamente *Arballa-handia* y *Arballa-txipia*. Fuera de estas comarcas tradicionales, quedan los municipios de Maule-Lestarré (Mauleón), Barkoxe/Barkoiz (Barcus) y Eskiula (Eskiule).

5. Llama la atención la composición de este verso que resulta un tanto extraña a los vascos peninsulares. Para nosotros lo natural y lo lógico sería «Ahatzerik girela gure artzañ jaunéz», es decir, con el sufijo instrumental plural *-ez*, en vez de dativo plural *-er*. Cabría decir también —como apunta el Sr. Haritxelhar— en forma activa: «Ahatzerik girela gure artzañ jaunek», con ergativo plural *-ek*. Claro que en dativo resulta la rima más perfecta, pero no creo que ello haya influenciado al poeta, ya que, en general, no le preocupa demasiado la perfección de la rima, y no creo que por esta razón tuviese reparos en el presente caso de usar *jaunek* o *jaunéz*. Ocurre, sencillamente, que para Etxahun la construcción en forma de dativo (*jauner*) es, casi seguramente, tan lícita, natural y clara como las otras dos mencionadas.

Un ejemplo semejante de dativo hallamos, precisamente, en el poeta Zuberotarra «Etxahun de Iruri», o sea, Pierre Bordazarre (1908-1979), recientemente fallecido. Dice así en su poesía «Ama»:

«Ez bainakian, orano ordian, zer zen amaren beharra,  
*Hari pentsa* eta biga bostetan, aiherr zitazün nigarra».  
 En guipuzcoano diríamos: *hartaz pentsa*.

<sup>8</sup> Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz, p. 139. El original euskérico reza así: «Ba gutzü: bai, literaturako forma «goatzü» litzake duarik gabe, baina dip-tongoa monoptongatuz *gutzü* eman behar zuen regulariki, «gutzü» arteko «etapa» izanik (halaber: joan → juan → jun)».



## V

1. «Zien»: corresponde a la flexión guipuzcoana *zuten*. Su conjugación puede verse en la estrofa III (*Zalbe igaran zien*). Como quiera que se trata de una oración de dativo, al guipuzcoano hay que traducir con flexión de dativo (*zieten*: ellos a ellas, los pastores a las ovejas). Sabemos que los *suletinos* y «manexes» (bajo-navarros y laburdinos) admiten el uso de la flexión-pronominal en oración de dativo.

En la versión de Larrasquet, en vez de la flexión «zien» de pretérito imperfecto, figura «dereie» de presente de indicativo. Hay que tener presente que Campión registra la forma «deyie», pero no «dereie». Tampoco registra la forma «dereie» Intxauspe. He aquí su conjugación: *déyet, déyek/deyezü, déye, déyegü, déyezíe, déyie* o *deéye* (V. B. pp. 211-212-213). Campión: p. 499. Acerca de esta flexión dice Jon Mirande (E. B. G., p. 139): «DEREIE: es sin duda vuestro «diete»; tal como da Campión, pronunciamos *deié*; pero no cabe duda de que la forma primitiva era *dereie*; el núcleo es *-erei-* (corresponde al núcleo *-erau-* del labortano clásico). Pero, como la mayoría de las veces, la «r» sencilla cae entre dos vocales. Ahora bien, en las canciones antiguas el núcleo mencionado se halla completo en muchas ocasiones; por ejemplo, en la segunda estrofa de «Maitia nun zira?»: «...hitz eman *zenereitan...* enia zinela...»; ahora pronunciamos siempre «hitz eman *zeneitan*»<sup>9</sup>.

2. «Eztienez (ez dienez): corresponde al guipuzcoano *ez dutenez*. Su conjugación (Intxauspe, p.p. 201-202) es: *düt, dük/dün/düzü, dü, dügü, düzie, die*. La «u» acentuada léase «ü». (Campión, p. 497). Esta expresión es similar a la forma modal dubitativa *ez ote duten*. Es decir, que el sufijo *-ez* hace las veces del prefijo de conjugación *ote-*. En ambas formas la flexión verbal va en relativo. Al castellano se traduce por «si» (circunstancial): Si no han encontrado a nadie en el camino.

«Ithur»: guip. *iñor* (=alguien).

«Barathü» (*bathü*): encontrar. Este participio, como hemos visto,

<sup>9</sup> El texto euskérico dice así: «DEREIE: *zuen «diete» da baikí; Campión-ek eman bezala, deié mingatzen dugu beti; baina ez da duarik jatorriko forma «dereie» zela, aditz-erroa «erei-» izaki (lapurtar klasikoaren «erau» erroari darantzuio). Baina, ia beti bezala, «r» bakuna galtzen da bi vokalen artean. Kantu zaharretan, ordea, askotan delako aditz-erro osoa aurkitzen da; adibidez, «Maitia nun zira?»ko bigarren ahapaldian: «...hitz eman *zenereitan...* enia zinela...»; orain, «hitz eman *zeneitan*» ogutzen dugu beti».*



no parece tener ninguna relación con *baratü* (fr. *s'arreter*, cast. *pararse*). Por otra parte, Txomin Peillen cree, que la forma original es *bathü*, siendo *barathü* una derivación errónea (véase comentario estrofa III, verso 4).

3. Ttiro» (Thiro/Thiru). caserío de Larrañe (Larraun/Larrau).

«Elgoihen»: caserío de Larrañe.

«Odoronda»: caserío de Larrañe. Existen variantes de este nombre como Doronda, Boronda y Dronda. Hay caseríos que llevan estos nombres por lo menos en Santa Grazi, Atharratze y Larrañe. Consulté acerca de este nombre a mi amigo Txomin Peillen, el cual me contestó: «No sé qué pensar sobre el nombre Odoronda; el de Larrañe, hoy, se pronuncia *Doonda*; a la casa de Santa Grazi se le llama *Dronda*, y a una colina sobre la misma, *Drundagain*. Quizás la respuesta se halle entre los viejos papeles de estas casas».

«Tügü»: contracción de *dütügü* (guip. *ditugu*). Conjugación: *dütüt*, *dütük/dütün/dütüzü*, *dütü*, *dütügü*, *dütüzie*, *dütie* (la «u» acentuada léase «ü»). Intxauspe, p. 206). Campión: p. 497.

4. «Gure igaraitean» (guip. *gu igarotzean*): construcción en genitivo, típico de Euskalerría continental.

«Erriz borogatü» (guip.: farrez somatu): *Erriz borogatü dütügü*, les hemos notado (percibido) riendo. Lhande-Basagaitz traduce «borogatü»: *percevoir*, *ouïr* (percibir, oír). *Erri*, variante de *irri* (risa).

## VI

1. «Zeren erran» (guip. *esan zien*): en Intxauspe y Campión no figura la flexión «zeren» sino su variante «zeyen». Su conjugación, según Intxauspe, es como sigue: *néyen*, *héyen/zenéyen*, *zéyen*, *genéyen*, *zenézien*, *zéyien* o *zéyeen*. (V. B., pp. 230/231/232). Campión, p. 514.

2. «Eztienez» (ez dienez): guip. *ez dutenez* que equivale a *ez ote duten*. Véase lo dicho a este respecto, estrofa V, verso 2.

«Bathü»: encontrar/encontrarse.

«Filipe Arinti»: «Figura en los registros del estado civil de Larrañe; nativo de Altzai, se casa el 22 de Febrero de 1841 a la edad de 45 años, con Magdalena Arrozpidegarai-Ahasol» (Haritzelhar, ob. cit. p. 355).



«Pheti ùhart»: Pedro Uharte. «Existen numerosos Pierre ùhart en los registros del estado civil de Larrañe. La casa ùhartia era desde el último cuarto del siglo XIX hasta 1960, la escuela del barrio de Forjas de Larrañe (Laraun-Larrau)» (Haritzelhar, ob. cit., p. 355).

Referente al nombre de pila *Pheti* (= Pierre/Pedro), hemos recogido la siguiente variantes en el conjunto del País Vasco: *Pheti(r)i/-Phetti(r)i* (Z), *Phette* (Z), *Pheti* (Lhande, Z), *Pierra* (Z), *Betiri/Betiri/Betti* (Lhande), *Bettiri*, *Petri*, *Petria*, *Peru*, *Perua*, *Txeru* (B), *Pedroa*, *Peio* (R), *Pello*, *Piarres/Pierres* (L), *Peria* (arc.). Txomin Peillen dice no conocer la variante «Pheti» de Lhande, pero esta es sin duda contracción —lícita o ilícita— de *Phetii* que él mismo me dio a conocer.

Algunos de los citados son arcaicos o están fosilizados en los apellidos. Así, por ejemplo, *Petria*, *Perua* y *Pedroa* están extraídos de los apellidos *Petriarena*, *Peruarena* y *Pedroarena*. En la poesía «Khantoren khantatzeko» publicada en los Cuadernos 3.º y 4.º de 1975 de este BOLETIN, decía: «Asimismo creo haber visto en alguna parte *Petriarena*».

Indudablemente lo había visto, como lo he vuelto a ver posteriormente. Por ejemplo, según D. Luis Jauregi en «Xenpelar'en bertsoak» (Imprenta Makatzaga, Rentería), los nombres y apellidos del bertsolari erreteriarra *Xenpelar*, eran Juan Francisco *Petriarena* Rondo (Errekondo), y el mismo autor en «Xenpelar bertsolaria» («Kulixka Sorta», Editorial Itxaropena, 1958) en vez de «*Petriarena*» pone «*Petirena*». Sea como fuere, para salir de dudas sobre la existencia del apellido «*Petriarena*», vaya la siguiente esquela: Doña Francisca *Petriarena Olaciregui* (Casa Egui-eder, Astigarraga), fallecida el 7 de Octubre de 1976.

De todas formas, el apellido *Petriarena* está mucho menos extendido que su homónimo *Petirena* y, asimismo, *Peruarena* menos que *Perurena*. «*Pedroarena*» existe en varios puntos de Navarra (p. ej. en Aria: «*Umeen Deia*», p. 499). «*Peio*» recogió Azkue en Bidangoz (Erroankari): «*Begiak liro zazkan atzo Peio'k, argi Antxiko'k*: Pedro tenía ayer tristes los ojos, Francisco alegres». Recuérdese también a los cantantes vascos «*Peio eta Pantxo*a». *Peria*, recogido por L. Mitxelena, es forma arcaica: «*Jesusa, Iaundone Peria'gaz*», Jesús con San Pedro (Textos Arcaicos Vascos, p. 144). *Txeru* es forma afectiva de *Peru*, como *Txope* es de *Lope*, *Txanton* de *Anton*, *Txergori* de *Gregorio*, *Txor-*



don de Ordoño, Txomin de Domingo (arcaico: Txopino), Txerran de Hernando (Fernando), etc.<sup>10</sup>.

4. «Beikütie» (beit-gütie): flexión causal-explicativa o quizás afirmativa —Haritxelhar traduce afirmativamente—, correspondiente al guipuzcoano *baikaituzte* (bait-gaituzte). Intxauspe —Le Verbe Basque, p. 227— conjuga: *beikütük/beikütün/beikütüzü, beikütü, beikütüzie, beikütie* (guip. *baikaituk/baikaitun/baikaituzu, baikaitu, baikaituzue, baikaituzte*).

5. «Beitzen» (beit zen): Esta vez Haritxelhar traduce como flexión causal explicativa: *Ari baitzen ebia*: Parce qu'il pleuvait (= porque llovía). Conjugación: *benintzan, behintzan/beitzinén, beitzén, beikinén, beitzinién, beitzirén* (Le Verbe Basque, p. 357). Batua: *bainintzen, baibintzen/baitzinen, baitzen, baikinen, baitzineten, baitziren*. Obsérvese que en las dos primeras personas del singular en vez de *beinintzan* y *beibintzan*, hace *benintzan* y *behintzan*. En el primer caso el cambio obedece al choque de «ei» con «n» y en el segundo, según parece, al choque del mismo diptongo con la «h» aspirada. Véase lo que se decía a este respecto en los Cuadernos 1.º y 2.º (1976), p. 228, y 3.º y 4.º 1976, p. 548, de este BOLETIN.

«Nahi gabez busti»: en guipuzcoano diríamos *busti nahi gabe* (no queriendo mojarse), y con más naturalidad: *ez zuten nahi busti* (y no querían mojarse). Según Jon Mirande, Etxahun quiere expresar aquí la gran molicie de los pastores, aunque le parece bastante prosaico este verso («Etxahunek erakutsi nahi du soilki, nik uste, artzain horiek zenbat nagiak ziran. Egia da bertso hori prosaiko samarra dela», E. B. G., p. 140).

<sup>10</sup> Entre todas las variantes del nombre «Pedro», creo que el lugar preferente corresponde a *Petri*, por su mayor tradición literaria para designar a San Pedro. Así, por ejemplo, Bernat Larregi en su *Testamen zabarreko eta berriko historia*, llama siempre a «San Pedro» *Yaun-doni Petri*, de donde se ha formado el apellido *Petirrena*. Usando esta misma fórmula, nos da los siguientes nombres llenos de sabor histórico y aroma tradicional: *Yaun-doni Yauni Apostolua eta Lbanyelista* (San Juan), *Yaun-doni Michaël* (Mikael-Mixael?) *Archanyelua, Yaun-doni Yacobe lehena* (Santiago el Mayor), *Yaun-doni Eztebe, lebenbico Martira* (San Esteban Protomártir), *Yaun-doni Laurendi, Martira* (San Lorenzo Mártir), *Yaun-doni Bichintocho, Martira* (San Vicente Mártir), *Yaun-doni Martia* (San Martín), de donde se ha formado el apellido Martiarena. Es una verdadera pena que no demos nueva vida a estos nombres tradicionales (y tantos otros como Josepe, Bazkoare, Mikele/Mitxele, Antso, Antxiko, Joane/Johañe, Matxin, Onzalo-Onzalu, Orti/Urti, Peru/Txeru, Txope (Lope), Txanton, Domiku/Txopino/Txomin, Andere (Andrés), Salvatore, Txordon, Txerran, Txergori, etc., etc.), tanto divulgando en literatura como dando dichos nombres a nuestros descendientes.



## VII

1. «Diezü»: flexión alocutiva respetuosa, voz transitiva. Intxauspe —Le Verbe Basque, pp. 207/208/209— conjuga: *diézüt* o *diét*, *diézü*, *diézügü*, *diezié*. (Campión, p. 538). Corresponden a las flexiones indeterminadas guipuzcoanas *diet*, *die*, *diegu*, *diete*, y a las alocutivas familiares *zie(k)at/zienat*, *ziek/zien*, *zie(k)agu/zienagu*, *zie-tek/zieten*.

2. «Eztitzen (ez zitzen): flexión pronominal de 3.ª persona plural, acusativo 2.ª persona plural. En realidad *zitzen* es 3.ª persona singular y *zitzeén* (o *zitzeyén*) 3.ª persona plural. Su conjugación, según Intxauspe (V. B., pp. 268/269), es: *zitzedan*, *zitzen*, *zitzegün*, *zitzeén* o *zitzeyén*. Campión: pág. 506. Guip.: *zaitzatedan*, *zaitzaten*, *zaitzategun*, *zaitzateen*. En la práctica también se dice en guipuzcoano *zaitzaten* (en vez de *zaitzateen*) para la 3.ª persona plural.

«Emazie»: Haritxelhar: sens très spécial de *eman*: venir (ob. cit. p. 355). Jon Mirandé (E. B. G., p. 141), dice lo siguiente con respecto a esta flexión verbal: «Como tú supones, esa flexión equivale en este caso a «zatozte» (venid); se emplea muchas veces en este sentido, pero generalmente anteponiéndole el vocablo «hots»: *hots emazie*, *hots emak*; siempre en imperativo de segunda persona. La mejor traducción sería vuestro «goazemazute». En la estrofa octava, el bertsolari usa solamente *hots* y ese uso es también general; quiere decir: *hator* (ven), *zatoz* (ven), *zatozte* (venid), lo mismo que cuando va acompañado de «eman»; pero cuando se emplea sin verbo, se puede usar también en 1.ª persona: entonces tiene el significado del verbo «joan» = *joan nadin* (*noan* en euskera clásico), *goatzan...*»<sup>11</sup>.

4. «Deitziegü»: corresponde al guipuzcoano «dizkizu(t)egu». Intxauspe (V. B. pp. 202/203/204), conjuga: *déitziet*, *deitzié*, *déitziegü*, *deitzié*. (Campión, p. 499). Como observará el lector, el suletino no distingue las dos terceras personas (singular y plural). Batua: *dizkizuet*, *dizkizue*, *dizkizuegu*, *dizkizue*.

<sup>11</sup> «EMAZIE: bai, zuk ikusi bezala; aditz horrek, hemen, «zatozte» esan nahi du —dice el original euskérico de Mirandé—; askotan erabiltzen da zentzu horrekin, gehienetan, ordea, «hots» aintzinean ipiñiz: *hots emazie*, *hots emak*: beti imperativuko bigarren presunan. Itzulpenik onena —se refiere a las tres flexiones de uso común en Gipuzkoa señalados por mí: *Goazemak! Goazemazu! Goazemazute!*— zuen «goazemazute» litzake. Zortzigarren ahapaldian, *hots* bakarrik erabiltzen du bertsolariak, eta usantza hori ere oso komuna da; esan nahi du: *hator*, *zatoz*, *zatozte*, «eman»ekin erabiltzen denean bezala; baina adizik gabe erabiltzen denean, lehenengo presunan ere erabil diteke: orduan «joan» aditzaren esangura dauka = *joan nadin* (*noan*, euskera klasikoan), *goatzan...*».



5. «Badeiküzie»: flexión de supositivo. Corresponde al batua *badiguzue*. Su conjugación, según Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204), prescindiendo del prefijo *ba-*, es como sigue: *déikük/déikün/déiküzü, déikü, déiküzie, déiküye*. (Campión, p. 498). Batua: *diguzu, digu, diguzue, digute*.

«Sueñ»: equivale al francés *soin* (cuidado), según indica Larrasquet en su «Basse Soule Orientale». De aquí *sueñatü* (*soigner* = cuidar). Según este autor no es préstamo del francés, sino del bearnés «soegn» (*soin*, application).

«Etxeki» (variante de *atxiki*): Según Lhande significa «joindre, soutenir, tenir au physique et au moral, adhérer» (juntar, sostener, mantenerse física y moralmente, adherir). Por lo tanto, «sueñ hun bat etxeki» significa: tener buen cuidado, cuidar bien.

## VIII

1. «Ardier» (*ardiei/ardieri/ardiai*): forma suletina de dativo plural.

«Hots»: «allons! ça! sus! voyons!» (¡vamos! ¡jea! ¡sus! ¡vayamos!), según Lhande-Basagaitz. Ya hemos visto en la estrofa VII que Jon Mirande traduce por *hator, zatoz, zatozte*.

2. «Zidie» (*zarete/zerate*): Dice Jon Mirande (E. B. G., p. 139): «Así decimos vuestro *zerate* —y también «zide» (con *e* acentuada)—; las dos formas son muy usadas en el mismo euskalki; en cambio, el «zirate» de Campión desconozco»<sup>12</sup>. Intxauspe (V. B. p. 333) conjugaba: *niz, hiz/zira, da, gira, zirayé, dira*. (Campión, p. 664). Tanto Intxauspe como Campión usan *ziraye* en vez de *zidie/zide*.

3. «Zietzaz»: *zuetzaz, zuezaz, zuetaz* (de vosotros).

4. «Auherrekila»: *alferrekin* (con los gandules).

5. «Ziek» (*zü-ek*): *zuek* de otros euskalkis (vosotros).

«Ziradiela»: con relación a esta flexión conjuntiva dice Txomin Peillen: «*Ziradiela* hay que descomponer en *ziradie-la*; precisamente los euskaldunes de Pettara dicen *ziradie* en plural y *zirade* en singular; por lo tanto, dicen *ziradiela* y *ziradela* respectivamente. En Ba-

<sup>12</sup> Texto euskérico: «ZIDIE»: *zuen zerate horrela esaten dugu —edo bestela «zide» (-e azentuduna)—; bi formak oso usatuak dira euskalki berean; Campión-en «ziraye» ez dut ordea ezagutzen.*



sabürüa, para hacer esa distinción nos valemos del acento, en plural *ziradé* y en singular *ziradés*. En las tablas de Intxauspe en vez de *ziradie* figura *zirayé* (Campión: *ziraye*). Corresponde al guipuzcoano *zerate* y al batua *zarete*. Quizás, la flexión *zidie* (= *ziradie* = *zirayé* = *zerate*) que hemos analizado en el verso 2.º de esta misma estrofa, sea contradicción de *ziradie*. La conjugación normal en conjuntivo según Intxauspe (V. B., p. 340) es como sigue: *nizála, hizála/ziréla, déla, giréla, zirayéla, diréla*. Luego: *zirayéla* = *ziradiela* = *zidiela*. Guip.: *zaratela*. Batua: *zaretela*<sup>13</sup>.

## IX

1. «Organbidexkes» (=Organbidexkatar): natural de Organbidexka. Compárese el sufijo exótico *-es* con Bayonés, Milanés, Bungalés, Calabrés, Pamplonés, etc. Veamos ahora la opinión de Jon Mirande a este respecto (E. B. G., pp. 141/142): «*Organbidexkes*: aplicado a un nombre de lugar, los sufijos *-es* y *-tar* tienen el mismo significado; pero el primero tiene muchas veces un sentido peyorativo; por ejemplo, nosotros, los «pettarres», llamamos a las gentes de Basaburua *basabürüesak*; pero ellos se tienen a sí mismos por *basabürütarrak*<sup>14</sup>.

«Jeiki zieneko»: para cuando se levantaron. En realidad es «zi-reneko», pero a causa de la caída de la «r» en lenguaje hablado, se confunde con su equivalente transitivo (guip. *zuteneko*) ya que *zien* equivale al guip. *zuten*.

2. «Horik»: forma pasiva correspondiente al pronombre demostrativo activo *horiek*. Obsérvese que se repite en el primero y segundo verso, que, indudablemente, desdice la composición.

«Arhanen»: aunque primitivamente era Arhan (Arhan-en = en Arhan) su única forma de nombre, y aún sigue siéndolo a efectos oficiales, los euskaldunes actuales pronuncian *Arhane*, ya que la «e» del sufijo inesivo *-en* se ha incorporado al nombre de lugar, al igual

<sup>13</sup> «*Ziradiela, ziradie-la* zatitu behar da; hain zuzen Pettarreko üskaldünek, ainizkian *ziradie* eta bakoizkian *zirade* diote; beraz, *ziradiela* eta *ziradela*, bereizten dituzte; Barabürüan, bereizkuntza horren egiteko azentuaz baliatzen gara, ainizkian *ziradé, bakoizkian ziradés*» (Carta fechada en Vincennes el 21 Sept. 1979).

<sup>14</sup> «*Organbidexkes*: leku-izen bati erantsiz, *-es* eta *-(t)ar* bi atzizkiek zentzu berdiña daukate; baina lehenengoak zentzu peyorativu bat dauka askotan; adibidez, guk «pettarrek», *basabürüesak* deitzen diegu Basaburuko jendeer; bainan berek, beren buruak *basabürütár-tzat* daukate» (Original de Jon Mirande).



que en Uztaritze, Biarritze, Bidankoze, Uztarroze, Bardoze, Ozaze, Bildoze, Akize, Azkaine, Lekhuine, Urepele, Larzabale, etc.

«Karriker so» (kaleei begira): mirando a las calles (de Arhane). A este respecto dice el Sr. Haritzelhar (ob. cit., p. 356): «Parece bien enfático para el pequeño barrio de Arhan. *Karrika* es la aglomeración en lo tocante al campo». Jon Mirande concuerda con el Sr. Haritzelhar a este respecto: «*Kharrika* —dice el malogrado poeta suletino (E. B. G., p. 142)— tiene dos sentidos para nosotros: 1.º El centro de un barrio, allí donde las casas se reúnen unas con otras (por el contrario, la comarca circundante, poblada de caseríos aislados o esparcidos, se llama «basa-bazterra»); 2.º Las calles de una ciudad o pueblo (ahora bien, en este segundo sentido, actualmente la mayoría de las veces decimos «arrüak»)»<sup>15</sup>.

5. «Gaian» (gauan, gauean): posiblemente, incluso en suletino, estaría mejor «gaiaz» (*gauez*), de noche (gaian=en la noche).

## X

1. «Khintoren egiliak»: el autor de estas canciones o de estos versos. Véase lo que se dice acerca de la pluralidad de «khintoren» en la estrofa XVI de «Gaztalondo'ko neskatilak» en los cuadernos 1.º y 2.º de 1979 de este BOLETIN.

«Eztizü» (ez dizü): flexión alocutiva respetuosa de transitivo. Intxauspe (V. B., pp. 201/202) conjuga: *dizüt* o *dit*, *dizü*, *dizügü*, *dizie*. (Campión: pp. 537/538). Corresponde al indeterminado batua *dut*, *du*, *dugu*, *dute* y al alocutivo familiar guipuzcoano *diat*, *dik*, *diagu*, *ditek*. (Nota: la «u» con acento léase «ü»).

2. «Ez bortian ez etxen gal dezan ardirik» (para que pierda ovejas ni en el monte ni en casa): obsérvese que *bortian* (en el monte) va en forma determinada y *etxen* (en casa) en forma indeterminada. A este respecto dice Txillardegui (Euskal Gramatika, pp. 104/105):

«Por lo menos en el inesivo (=non) se distingue en euskara: *etxean* (en la casa concreta, *distinta* de la propia; dans la maison

<sup>15</sup> Texto original euskérico: Guretzat «karririkak» bi zentzu hauiek ditu: 1. Hauzo bateko zentroa, bertan etxeak elkarren ondora bildurik baitaude (aitzitik, hauzoko eremua, nekazarien etxeak sakabanaturik baitaude, «basa-bazterra» da); 2. Huri bateko kharrikak: =calles, rues (nahiz bigarren zentzu horretan, gehienetan orain, «arrüak»... esaten dugun).



concrète, que n'est pas sa propre maison); y *etxen* (en la propia casa; dans sa propre maison)».

Parece ser —según Txillardegi— que esta ley es general para todos los dialectos del euskara, aunque el único ejemplo que expone es este de Etxahun en dialecto suletino. Personalmente desconozco si esta ley se observa en euskara guipuzcoano, por lo que, siguiendo mi costumbre, he traducido *etxean* (mendian na(h)iz etxean gal dezan ardirik). Ahora bien, según la regla observada por Txillardegi, este verso se puede corregir de la siguiente forma: *mendian nabiz etxen gal dezan ardirik*.

3. «Batño bat beitzian arras ñaphürtürrik»: comencemos por el participio «*naphürtü*», derivado de la voz *ñaphür* que, según Lhande-Basagaitz, significa: 1.º «Gourmand, friand» (glotón, goloso); 2.º «Bétail qui envahit le terrain d'autrui» (ganado que invade el terreno ajeno) 3.º «Homme qui recherche la femme de son prochain» (hombre que busca la mujer de su prójimo), y Haritzelhar añade: «ou l'inverse», o sea, la mujer que busca el marido de su prójimo. Llama la atención la similitud de este término con «*lapur*» (ladrón), no solo fonéticamente, sino también semánticamente, ya que «*ñaphür*» es ladrón de marido o de mujer.

«Batño bat»: *batño*, diminutivo de *bat* (uno), está substituyendo a «*ardi*» (oveja). Por lo tanto, *batño bat* = *ardiño bat*, *arditto bat*. *arditxo bat* (= una ovejita).

«Beitzian» (beit-zian): flexión causal-explicativa de indicativo transitivo (pret. imperf.). Corresponde al guipuzcoano *zuan/zuén*. Intxauspe (V. B., p. 240) conjuga: *benian* o *beinian*, *behian/beitzünian*, *beitzian*, *beikünian*, *beitzünien*, *beitzien*. Obsérvese las contracciones *benian* y *behian* y aténgase a lo anteriormente indicado en la estrofa VI (comentario).

5. «Kuntentik»: derivación indeterminada de *kuntent* (contento).

«Diagozü»: conjugación alocutiva respetuosa del verbo *egon* (estar), 3.ª pers. sing. del presente de indicativo. Corresponde al indeterminado guipuzcoano *dago*. Intxauspe (V. B., p. 451) conjuga así: *niágozü*, *diágozü*, *giáudetzü*, *diáudetzü*. Este última flexión figura en las tablas de Intxauspe bajo la forma *diáudetzü*, pero parece que se trata de un error de imprenta. En Campión (p. 710) figuran dos errores de imprenta: *giandetzü* por *giadetzü* y *diandetzü* por *diadetzü*.

«Kitatürrik»: galicismo (*quitter*): abandonar.



## FE DE ERRATAS

En la poesía titulada «GAZTALONDO'KO NESKATILAK», publicada en los Cuadernos 1.º y 2.º de 1979 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 85, V, Traducción del original suletino.

Dice: Se lamantaban

Debe decir: Se lamentaban

Pág. 100, V, 2.

Dice: es (cansancio)

Debe decir: es «cansancio»

Pág. 100, V, 2 (nota 3).

Dice: *essouflés et lasses*

Debe decir: *essouflées et lasses*

Pág. 101, V, 2.

Dice: euskera komun zateekean

Debe decir: euskera komun zatekeàn

Pág. 102, VI, 2.

Dice: «Dütiela (guip. *dituxtela*),

Debe decir: «Dütiela» (guip. *dituxtela*),

Pág. 102, VI, 4.

Dice: Intxauspe, bajo la dominación de

Debe decir: Intxauspe (Le Verbe Basque, pp. 310/311), bajo la dominación de

Pág. 104, VIII, 3.

Dice: eta hai zuzen *extiala*

Debe decir: eta hain zuzen *extiala*

Pág. 110, XIII, 4 (nota 8).

Dice: «*Dizun ez da dezaten*,

Debe decir: «*Dizen ez da dezaten*,

Pág. 113, XIV, 2.

Dice: *dütügüla, dütüziéla, dütiela* (Intxauspe, Le Verbe Basque, p. 215).

Debe decir: *dütügüla, dütüziéla, dütiéla* (Intxauspe, Le Verbe Basque, p. 215. La «u» acentuada léase «ü»).